



**CONTRACT DE ACHIZITIE PUBLICA DE SERVICII
DE TRADUCERI AUTORIZATE**

Achizitor nr. 1304 data 26.04.2023

Prestator nr. 0023 data 26.04.2023

1. Preambul

În temeiul Legii nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare, a Hotărârii 395/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publice/ acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, s-a încheiat prezentul contract de servicii de traduceri autorizate.

Între:

Casa Județeană de Pensii Bistrița, cu sediul în Bistrița, str. Bulevardul Republicii, nr. 22, jud. Bistrița-Nasaud, telefon/fax: 0263/232095, fax: 0263/215419, cod fiscal nr. 13597106, cont trezorerie RO89TREZ25A695003200130X deschis la Trezoreria Bistrița, reprezentată prin Visan, Sanda Alina, având funcția de Director Executiv, în calitate de ACHIZITOR, pe de o parte,

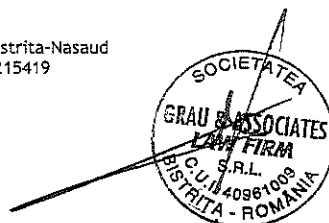
și

SC GRAU & ASSOCIATES LAW FIRM S.R.L. cu sediul în loc Bistrița, str. Bulevardul Independenței, nr. 99, bloc A, Scara 2, Ap. 51, jud. Bistrița-Nasaud, telefon 0754387702, email infopopgrau@gmail.com, înregistrată la ORC sub nr. J9/715/10.04.2019, cod fiscal 40961009, cont trezorerie RO62TREZ1015069XXX011646 deschis la Trezoreria Bistrița, reprezentată legal prin Grau Murria Jose având funcția de administrator, în calitate de prestator, a intervenit prezentul contract.

2. Definiții

2.1 - În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a) **contract** - actul juridic care reprezintă acordul de voință al celor două părți, încheiat între părți, una în calitate de „achizitor” și cealaltă în calitate de „prestator” și toate Anexele sale;
- b) **achizitor și prestator** - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c) **pretul contractului** - pretul plătibil prestatorului de către achizitor, în baza contractului pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
- d) **act adițional** - document ce modifică prezentul contract de servicii;
- e) **oferta** - documentația care cuprinde propunerea tehnică și propunerea financiară;
- f) **propunerea tehnică** - document al ofertei, elaborat pe baza cerințelor din caietul de sarcini, stabilite de autoritatea contractantă;
- g) **propunerea financiară** - document al ofertei prin care se furnizează informațiile cerute prin documentația de atribuire cu privire la pret, tarif, alte condiții financiare și comerciale;
- h) **caiet de sarcini** - document, reprezentând anexa a prezentului contract de servicii, întocmit de către achizitor, care include definirea condițiilor, specificațiilor tehnice și, totodată, indicațiile privind regulile de baza care trebuie respectate în elaborarea propunerii tehnice de către prestator;
- i) **documentație de atribuire** - documentație ce cuprinde toate informațiile legate de obiectul contractului de achiziție publică și de procedura de atribuire a acestuia, inclusiv caietul de sarcini;
- j) **durata contractului** - intervalul de timp în care prezentul contract operează valabil între părți, potrivit legii, ofertei și documentației de atribuire, de la data intrării sale în vigoare și până la epuizarea conventională sau legală a oricărui efect pe care îl produce, inclusiv perioada de garanție și eventualele pretenții fondate pe clauzele sale;
- k) **durata de prestare a serviciilor** - intervalul de timp în care prestatorul prestează serviciile pe care le presupune îndeplinirea contractului, astfel cum acestea sunt prevăzute în caietul de sarcini și în contract,



inclusiv operațiunile preliminare și finale previzibile și imprevizibile, cu excepția cazurilor de forță majoră, începând cu data încheierii contractului;

- l) **rezilierea contractului** - se înțelege desființarea pe viitor a contractului de servicii, fără ca aceasta să aducă atingere prestațiilor succesive care au fost făcute anterior rezilierii;
- m) **standarde/condiții tehnice de calitate** - standardele, reglementările tehnice sau altele asemenea, prevăzute în caietul de sarcini și în propunerea tehnică;
- n) **forța majoră și cazul fortuit** - conform art. 1351 Cod Civil, dacă legea nu prevede altfel sau părțile nu convin contrariul, răspunderea este înlăturată atunci când prejudiciul este cauzat de forță majoră sau de caz fortuit. Forța majoră este orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil. Cazul fortuit este un eveniment care nu poate fi prevăzut și nici împiedicat de către cel care ar fi fost chemat să răspundă dacă evenimentul nu s-ar fi produs. Dacă, potrivit legii, debitorul este exonerat de răspundere contractuală pentru un caz fortuit, el este, de asemenea, exonerat și în caz de forță majoră. Sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții aparute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă. Nu este considerat forța majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;

3. Interpretare

3.1 Toate documentele contractului, precum și întreaga corespondență purtată în legătură cu contractul între Achizitor și Prestator vor fi scrise în limba română, iar contractul va fi redactat și interpretat în limba română.

3.2 Dacă un document al contractului sau corespondență în legătură cu acesta sunt redactate în altă limbă decât limba română, traducerea acestora în limba română va avea prioritate în orice problemă legată de interpretare. Partea care emite astfel de documente sau corespondență, va suporta riscul și costurile traducerii acestora în limba română.

3.3 În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.4 Termenul "zi" sau "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

3.5 Contractul constituie întreaga și singura înțelegere între Părți cu privire la obiectul acestuia și exclude orice alte comunicări, negocieri sau înțelegeri scrise sau verbale între Părți realizate înaintea încheierii contractului.

3.6 Niciun amendament sau altă derogare de la contract nu va avea efect decât dacă este consemnată în scris, datată, se referă expres la contract și este semnată de reprezentanții legali ai Părților.

3.7 Dacă oricare dintre clauzele contractului este nulă, anulată, interzisă de lege, inaplicabilă, aceste împrejurări nu vor afecta validitatea și efectele oricărei alte clauze din contract.

3.8 Inacțiunea, întârzierea, toleranța manifestate de una dintre Părți în punerea în aplicare a clauzelor contractului sau acordarea de amânări sau înlesniri către cealaltă parte, nu afectează sau restrâng drepturile acelei părți rezultate din contract, renunțarea la un drept neputând fi prezumată în nicio situație.

Clauze obligatorii

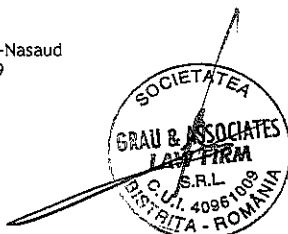
4. Obiectul contractului

4.1 Prestatorul se obligă să presteze servicii de traduceri autorizate pentru Casa Județeană de Pensii Bistrița Năsăud, din limbile: Spaniolă, Germană, Italiană, Franceză, Engleză, Maghiară, Greacă, Norvegiană, Suedeză, Olandeză, Daneză sau alte limbi, în limba română, tehnoredactarea lor și expedierea la achizitor în perioada de valabilitate a prezentului Contract, pe suport de hartie (listate) cât și pe email.

4.2 Prezentul contract a fost încheiat în urma evaluării ofertelor primite și din analiza efectuată în catalogul electronic de produse/ servicii/ lucrări publicat în SICAPP, prin „achiziție directă”.

5. Prețul contractului

5.1. Prețul estimat al serviciilor efectuate de către Prestator, sunt cele prevăzute în oferta financiară, care constituie Anexa 1 la contract.



5.2. Achitarea serviciilor de traduceri se va face lunar, după finalizarea și recepția fiecărei comenzi în maxim 30 de zile conform art. 6 din legea nr. 72 / 2013 privind măsurile pentru combaterea întârzierii în executarea obligațiilor de plată.

5.3 Plata se va face cu OP în contul stabilit de prestator, în baza facturii fiscale emisă de prestator care va fi însoțită obligatoriu de procesul verbal de recepție ce va conține contorul de cuvinte pentru fiecare traducere.

5.4 Pretul rămâne ferm pe toată durata contractului.

5.5 Procesul-verbal de recepție a serviciilor este atașat fiecărei facturi și confirmă că prestarea serviciilor s-a finalizat conform prevederilor prezentului contract. Semnarea de către ambele părți a procesului-verbal de recepție a serviciilor nu va elibera prestatorul de oricare dintre obligațiile sale stabilite prin prezentul contract și lege. Procesul – verbal de recepție a serviciilor reprezintă singurul temei în baza căruia prestatorul este îndreptățit să primească plata pentru serviciile prestate în conformitate cu prevederile prezentului contract.

6. Durata contractului

6.1 Durata prezentului contract este de la data semnării lui și până la data îndeplinirii obligațiilor contractuale reciproce, dar nu mai târziu de 31.12.2023.

6.2 Prezentul contract își produce efectele începând cu data 01.05.2023 și încetează să producă efecte la data de 31.12.2023, respectiv data de începere și data de încheiere a anului bugetar curent.

6.3 Părțile contractante pot să hotărască de comun acord, prelungirea contractului prin act adițional, în conformitate cu prevederile Legii nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare, a Hotărârii nr. 395/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordul-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, până la data de 30.04.2024 cu condiția existenței fondurilor bugetare destinate pentru aceasta.

7. Documentele contractului

7.1. - Documentele contractului sunt:

- a) caietul de sarcini;
- b) propunerea financiară-centralizatorul de preturi din SICAP și oferta financiară;
- c) anexele: procesul verbal și comanda;
- d) autorizațiile pentru traduceri, certificări.

8. Obligațiile principale ale prestatorului

8.1. Prestatorul se obligă să presteze serviciile care fac obiectul prezentului contract la standardele și/sau performanțele prezentate în caietul de sarcini ce face parte integrantă din prezentul contract.

8.2. Prestatorul este pe deplin responsabil pentru prestarea serviciilor. Totodată este răspunzător atât de oportunitatea și legalitatea tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata prezentului contract.

8.3. Prestatorul se obligă să presteze serviciile, în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul contract la termenele stabilite în contract, în conformitate cu condițiile stabilite în caietul de sarcini și în propunerea tehnică a prestatorului semnată al contractului.

8.4 Pe durata derulării prezentului contract prestatorul are obligația de a informa achizitorul despre apariția situațiilor de conflict de interese și de a lua toate măsurile legale pentru înlăturarea lor.

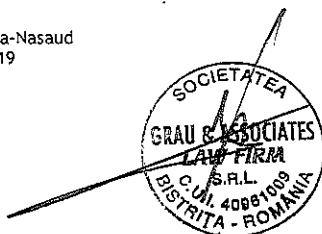
8.5. Prestatorul se obligă să factureze lunar serviciile prestate și contravaloarea acestora și să transmită factura fiscală pentru luna anterioară prestării serviciilor.

8.6 Preluarea documentelor de tradus și predarea documentelor traduse se va face personal de la /și la sediul Achizitorului din Bistrița, Bulevardul Republicii, nr.22, camera 30, pe cheltuiala Prestatorului, documentul fiecarui asigurat fiind indosariat separat (dosar sau folie protecție A4).

8.7 Recepția se va efectua la sediul achizitorului de către persoana desemnată de către autoritatea contractantă.

8.8 În cazul în care calitatea serviciilor de traducere este necorespunzătoare sau sunt erori, acestea se vor corecta fără costuri suplimentare, pe cheltuiala prestatorului, în termen de cel mult 48 ore de la data constatării pe cheltuiala sa exclusivă.

8.9 Redactarea documentelor se va face astfel:



- pe suport de hartie, pagina A4 continand 2000 de caractere cu spatii pe pagina
- distanta dintre randuri = 1 rand
- caracterele utilizate: font Arial sau Times New Roman, marime de 12,
- cu mentionarea pe fiecare pagina a numelui si prenumelui asiguratului in antet, iar in subsol semnatura si ștampila traducatorului autorizat .

8.10 Pentru varianta electronica –email -documentele traduse se vor transmite de traducatori pe email-ul: bistrita.pi@enpp.ro dupa finalizarea traducerii documentului.

8.11 Prestatorul se obliga sa puna la dispozitia achizitorului servicii de traducere si garanteaza calitatea serviciilor sale conform aspectelor legate de pret, termenul de predare si terminologia folosita in cuprinsul contractului.

8.12 Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de Ministerul Justiției (conform Legii nr.178/1997, cu modificările și completările ulterioare). Certificarea corectitudinii traducerilor prin parafare cu ștampilă și semnătură pe fiecare filă tradusă.

8.13 Prestatorul se obliga sa calculeze pretul prestatiilor sale in baza tarifelor ofertei acceptate si a numarului de pagini dat de contorul de cuvinte, pentru fiecare traducere, incheind cu aceasta ocazie un proces verbal centralizator al comenzii care se va anexa facturii.-anexa 3

8.14 Prestatorul se obliga sa despagubeasca achizitorul impotriva oricaror:

- reclamatii si actiuni in justitie, ce rezulta din incalcarea unor drepturi de proprietate intelectuala (brevete, nume, marci inregistrate etc.)

- daune-interese, costuri, taxe si cheltuieli de orice natura, aferente, cu exceptia situatiei in care o astfel de incalcare rezulta din respectarea contractului.

8.15 Prestatorul se obliga sa suporte integralele taxelor de transport a documentelor.

8.16 Serviciile de legare, corectura, grafica, scanare, copiere si imprimare cerute de achizitor se vor efectua fara costuri suplimentare.

8.17 Transmiterea comenzii se va face de catre persoane autorizate ale beneficiarului, din cadrul compartimentului de pensii internationale, personal, unui reprezentant imputernicit al prestatorului, sau prin curier specializat, daca este cazul, plata taxelor suportandu-se de catre prestator.

8.18 Documentatia tradusa va fi furnizata personal, sau prin curier specializat, cheltuielile de transport fiind suportate tot de catre prestator.

8.19 Preluarea si predarea comenzii se va face la sediul beneficiarului, termenul maxim de realizare a 50 de pagini traduse este de maxim 6 zile.

8.20 Taxarea serviciilor de traducere se va face diferentiat, in functie de limba. Tariful este cel declarat in Anexa 1 la contract si ramane neschimbat pe toata perioada de derulare a contractului

9. Obligațiile principale ale achizitorului

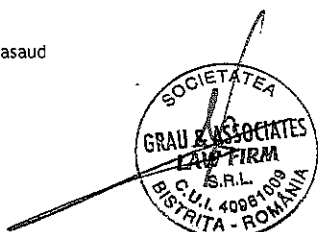
9.1. Achizitorul se obligă să plătească prețul serviciilor către prestator în termen de 30 zile calendaristice de la primirea facturii fiscale sau de la recepția serviciilor în cazul în care data primirii facturii este anterioara recepției. Documentele în baza cărora se va face plata vor fi: procesul verbal de recepție a serviciilor, anexa 1 și factura fiscală.

9.2. Plata se va realiza prin ordin de plată, pe baza facturii acceptate de C.J.P.B.N., în contul pe care prestatorul îl are deschis sau se obligă să-l deschidă la trezorerie.

9.3 In mod exceptional, in cazul lipsei fondurilor bugetare disponibile, termenul de plata este de maximum 60 de zile calendaristice, conform Legii nr.72/2013 privind masurile pentru combaterea intarzierii in executarea obligatiilor de plata a unor sume de bani rezultand din contracte incheiate intre profesionisti si intre acestia si autoritati contractante.

Clauze specifice

10. Alte responsabilități ale prestatorului



- 10.1 (1) Prestatorul are obligația de a executa serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat și în conformitate cu propunerea sa tehnică.
(2) Prestatorul se obligă să supravegheze prestarea serviciilor, să asigure resursele umane, materialele, instalațiile, echipamentele și orice alte asemenea, fie de natură provizorie, fie definitivă, cerute de și pentru contract, în măsura în care necesitatea asigurării acestora este prevăzută în contract sau se poate deduce în mod rezonabil din contract.
- 10.2 Prestatorul este pe deplin responsabil pentru execuția serviciilor în conformitate cu graficul de prestare convenit. Totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

11. Alte responsabilități ale achizitorului

- 11.1 Achizitorul se obligă să pună la dispoziția prestatorului orice facilități și/sau informații pe care acesta le-a cerut în propunerea tehnică și pe care le consideră necesare pentru îndeplinirea contractului.

12. Recepție și verificări

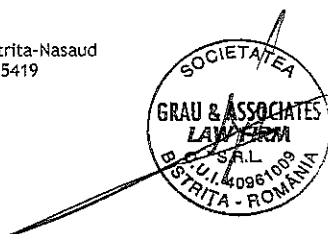
- 12.1 Achizitorul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile din propunerea tehnică și din caietul de sarcini.
- 12.2 Verificarile vor fi efectuate de către achizitor prin reprezentanții săi împuterniciți, în conformitate cu prevederile din prezentul contract. Achizitorul are obligația de a notifica în scris prestatorului, identitatea persoanelor împuternicite pentru acest scop.

13. Sancțiuni pentru nedeplinirea culpabilă a obligațiilor

- 13.1 Prestatorul este pe deplin responsabil numai pentru execuția serviciilor asumate prin propunerea sa tehnică - anexa la prezentul contract.
- 13.2 Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, în mod culpabil, dă dreptul părții lezate de a cere rezilierea contractului și de a pretinde plata de daune-interese.
- 13.3 a) Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul de servicii, în cel mult 30 de zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului și care conduc la modificarea clauzelor contractuale în așa măsură încât îndeplinirea acestuia ar fi contrară interesului public.
b) Achizitorul are dreptul de a denunța unilateral prezentul contract și în situația în care alocarea resurselor financiare a fost sistată.

14. Modificarea și încetarea contractului

- 14.1. Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, în mod culpabil și repetat, dă dreptul părții lezate de a considera contractul de drept reziliat .
- 14.2 Achizitorul își rezervă dreptul de a renunța oricând la contract, printr-o notificare scrisă adresată prestatorului, fără nicio compensație, dacă acesta din urmă dă faliment, cu condiția ca această anulare să nu prejudicieze sau să afecteze dreptul la acțiune sau despăgubire pentru prestator. În acest caz, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.
- 14.3. **Modificarea** clauzelor contractului poate fi făcută numai prin acordul de voință al părților, prin act adițional la contract, încheiat în formă scrisă.
- 14.4 **Încetarea prezentului contract:**
- (1) La împlinirea termenului pentru care a fost încheiat.
 - (2) Prin denunțarea unilaterală de către achizitor, fără nicio notificare prealabilă adresată prestatorului, în cazul în care acestuia i se retrage autorizația de funcționare, într-în procedura de reorganizare judiciară sau este declarat în stare de faliment. În acest caz, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.
 - (3) Prin denunțare unilaterală, cu o notificare prealabilă adresată prestatorului, în cazul în care acesta nu își îndeplinește la timp și în bune condiții oricare dintre obligațiile ce-i revin.



- (4) Prin denunțare unilaterală de către achizitor în cazul apariției unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului și cu condiția ca acesta să notifice prestatorul.
- (5) Prin acordul scris al părților.
- (6) În orice alte cazuri prevăzute de lege.

15. Ajustarea prețului contractului

- 15.1 - Pentru serviciile prestate, plățile datorate de achizitor prestatorului sunt tarifele declarate în propunerea financiară- oferta acceptata în SEAP, anexă la contract.
- 15.2 - Prețul contractului nu se ajustează.
- 15.3 - Prin excepție de la prevederile alineatelor precedente prețul contractului poate fi ajustat numai în cazul în care au loc modificări legislative sau au fost emise de către autoritățile locale acte administrative care au ca obiect instituirea, modificarea sau renunțarea la anumite taxe/impozite locale al caror efect se reflecta în creșterea/diminuarea costurilor pe baza carora s-a fundamentat prețul contractului.

16. Forța majoră

- 16.1 - Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.
- 16.2 - Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.
- 16.3 - Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.
- 16.4 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.
- 16.5 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți încetarea cauzei acesteia în maximum 15 zile de la încetare.
- 16.6 - Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți rezilierea de plin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

17. Soluționarea litigiilor

- 17.1 - Achizitorul și prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.
- 17.2 - Dacă, după 15 zile de la începerea acestor tratative, achizitorul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente din România.

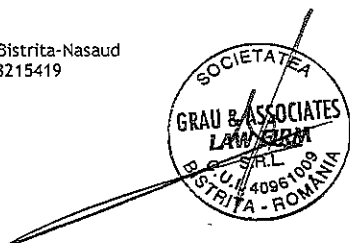
18. Limba care guvernează contractul

- 18.1 - Limba care guvernează contractul este limba română.

19. Comunicări

- 19.1 (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.
(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.
- 19.2 Comunicările între părți se pot face și prin telefon, fax sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.
- 19.3 Notificările verbale nu se iau în considerare de niciuna dintre părți dacă nu sunt confirmate în scris, prin intermediul uneia dintre modalitățile prevăzute în articolul precedent.
- 19.4 Orice modificare a adresei de corespondență este opozabilă celeilalte părți numai dacă a fost comunicată celeilalte părți prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire. Înlocuirea persoanelor responsabile cu derularea contractului trebuie comunicată celeilalte părți neîntârziat (în cel mult 3 zile). Prejudiciile cauzate de anunțarea cu întârziere a înlocuirii vor fi suportate de partea răspunzătoare pentru trimiterea cu întârziere a comunicării.

20. Prelucrarea datelor cu caracter personal



20.1 Colectarea, prelucrarea și stocarea/arhivarea datelor cu caracter personal se vor realiza în conformitate cu prevederile Regulamentului nr. 679/2016, precum și cu respectarea legislației naționale în materie, realizării scopului contractului, precum și în scop statistic.

20.2 Datele cu caracter personal, așa cum sunt clasificate în Regulamentul (UE) 679 / 2016, vor fi prelucrate în acord cu legislația menționată pe toată perioada contractuală, inclusiv pe perioada de verificare și urmărire a obiectivelor contractuale, în scopul și temeiul legal pentru care s-a perfectat prezentul contract.

20.3 Părțile contractuale vor lua măsuri tehnice și organizatorice adecvate, potrivit propriilor atribuții și competențe instituționale, în vederea asigurării unui nivel corespunzător de securitate a datelor cu caracter personal, fie că este vorba despre prelucrare, reprelucrare sau transfer către terți ori publicare pe surse publice interne sau externe.

20.4 Părțile contractuale vor asigura potrivit propriilor atribuții și competențe instituționale toate condițiile tehnice și organizatorice pentru păstrarea confidențialității, integrității și disponibilității datelor cu caracter personal.

20.5 Părțile contractuale se vor informa și notifica reciproc cu privire la orice încălcare a securității prelucrării datelor cu caracter personal din prezentul contract, în vederea adoptării de urgență a măsurilor tehnice și organizatorice ce se impun și în vederea notificării Autorității Naționale de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal (A.N.S.P.D.C.P.), conform obligațiilor ce decurg din prevederile Regulamentului (UE) nr. 679/2016.

21. Clauza de confidențialitate

21.1 Furnizorul se obligă prin semnarea prezentului contract să efectueze toate diligențele și să se asigure de păstrarea confidențialității privind adresele de livrare sau alte date cu caracter confidențial aduse la cunoștință de către Achizitor, atât pe toată perioada derulării contractului, cât și după încetarea acestuia.

21.2 Achizitorul este obligat să comunice Furnizorului orice aspect referitor la caracterul confidențial privind adresele de livrare sau alte aspecte aflate sub incidența caracterului confidențial și să se asigure de respectarea acestor prevederi de către Furnizor.

22. Dispoziții finale

22.1. În cazul în care o clauză sau o parte din prezentul contract va fi declarată nulă, clauzele rămase valabile vor continua să-și producă efectele, cu excepția cazurilor în care clauza sau partea anulată va conține o obligație esențială pentru validitatea și/sau executarea contractului.

22.2. În cazul fuziunii/divizării sau schimbării formei juridice a uneia dintre părți aceasta are obligația de a aduce la cunoștința celeilalte părți modificările survenite în actele constitutive ale societății în timp util, în vederea stabilirii de comun acord a succesorului legal al acestei părți contractante.

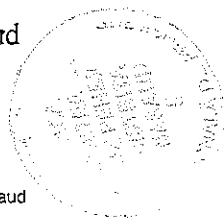
22.3. Fuziunea/divizarea sau schimbarea formei juridice a uneia dintre părți nu afectează executarea contractului, obligațiile părții fiind în totalitate și în indivizibilitate preluate de unul dintre succesorii/succesorul acesteia.

23. Legea aplicabilă contractului

23.1 Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

23.2 Părțile au înțeles să încheie prezentul contract în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

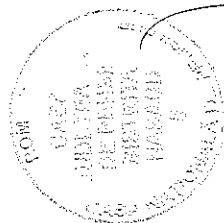
Achizitor,
Casa Județeană de Pensii Bistrița Năsăud
Director Executiv,
Visan Sanda Alina



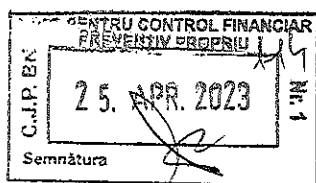
Prestator,
SC GRAU & ASSOCIATES LAW FIRM S.R.L
Grau Murria Jose



Director Executiv Adjunct,
Rusti Valerica



AVIZAT
Comp. Juridic



ANEXA 1

**OFERTA FINANCIARA
CENTRALIZATOR DE PRETURI**

Nr crt.	Limba din care se traduce	Numar pagini estimate de tradus/AN	Tarif traducere Lei/pag	VALOARE LEI FARA TVA
1	Spaniola		10	
2	Germana		14	
3	Italiana		14	
4	Franceza		14	
5	Engleza		14	
6	Maghiara		14	
7	Greaca		50	
8	Norvegiana		50	
9	Suedeza		50	
10	Daneza		50	
11	Olandeza		50	
12	Spaniolă dialect valencian		10	
13	Spaniola dialect catalan		10	
Total lei fara tva				
TVA				
Total lei cu tva				

Tarifele menționate mai sus sunt exprimate prin raportare la o pagină de text în limba în care se efectuează traducerea care conține 2000 de caractere cu spații (pagină standard). Unitatea minimă de tarifare este o pagină.

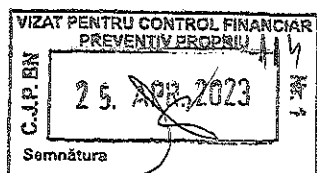
In functie de necesitati Achizitorul poate solicita si traduceri din alte limbi in afara de cele cuprinse in anexa 1 dupa negocierea pretului, prin incheierea unui act aditional

Achizitor,
Casa Județeană de Pensii Bistrita Nasaud
Director Executiv,
Visan Sanda Alina

Prestator,
SC GRAU & ASSOCIATES LAW FIRM S.R.L
Grau Murria Jose

AVIZAT Comp. Juridic

Bd. Republicii nr.22 BISTRITA jud. Bistrita-Nasaud
Tel.: +4 0263232095 ; Fax: +4 0263215419



Anexa 2
FORMULAR DE COMANDA

NR...../.....

In baza Contractului de prestari servicii nr..... va rugam sa traduceti urmatoarele documente::

Nr crt	Numele si prenumele asiguratului	Document de tradus	Numar pagini	Limba din care se traduce
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
Total pagini				

Termen de executie

ACHIZITOR

CASA JUDETEANA DE PENSII
BISTRITA NASAUD
Compartimentul Pensii Internationale

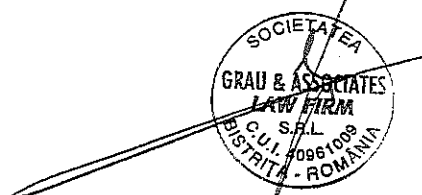
PRESTATOR

SC GRAU & ASSOCIATES LAW FIRM S.R.L
Grau Murria Jose

Confirmam comanda
(Semnatura si stampila)

Intocmit
Guta Garofita

Bd. Republicii nr.22 BISTRITA jud. Bistrita-Nasaud
Tel.: +4 0263232095 ; Fax: +4 0263215419



ANEXA 3

PROCES VERBAL DE RECEPTIE Nr...../.....
a traducerilor ce fac obiectul comenzii nr...../.....

Privind prestarea serviciilor de traduceri in baza Contractului de servicii nr/ 2023
Reprezentantii Achizitorului numiti responsabili pentru derularea in bune conditii a achizitiei publice s-au constituit
pentru a efectua receptia cantitativa si calitativa a urmatoarelor servicii de traducere:

Limba	Contor de cuvinte	Numar de pagini	Tarif /pag
Maghiara			
Germana			
Spaniola			
.....			
Total			

Nr crt	Titularul documentului Nume,prenume	Limba sursa	Contor /caractere spatiere	cuvinte cu	Data predarii pe suport hartie A4
1					
2					
3					
	Total				

Din analiza si verificarea documentelor traduse,responsabilii au constatat respectarea de catre prestator a tuturor clauzelor achizitiei serviciilor de mai sus si au receptionat serviciile atat cantitativ cat si calitativ.

CONCLUZII. *Prin recetia serviciilor de mai sus, responsabilii propun plata serviciilor prestate si achitarea contravalorii facturii emisa.*

Prezentul PV a fost incheiat azila sediul Casei Judetene de pensii Bistrita Nasaud in 2 (doua) exemplare cate unul pentru fiecare parte .Pv constituie document pentru plata prestatiei si se va atasa la factura fiscala

Reprezentant CJP BN
I. Guta Garofita

Reprezentant prestator
Grau Murria Jose

